

D2-330 nr 141 P001P  
par 9300  
2: 6612,48 zł

**UMOWA 1/OSR/2021**  
Notałka ZP nr 61/21 z 15.01.2021r.

zawarta w dniu 29 stycznia 2021r. w Kędzierzynie - Koźlu pomiędzy:

**Gminą Kędzierzyn-Koźle**  
ul. Piramowicza 32  
47 – 200 Kędzierzyn – Koźle  
NIP: 7492055601  
REGON: 000-524-507

Umowę wpisano do rejestru  
umów Urzędu Miasta  
w dniu 10.02.2021 pod nr 38/02/2021

reprezentowaną przez:

Artura Maruszczyka – zastępcę Prezydenta Miasta Kędzierzyn-Koźle  
zwaną dalej „Zamawiającym”,

a:

**SGS Polska spółką z o.o.** z siedzibą w Warszawie, adres: 01-248 Warszawa, ul. Jana Kazimierza 3, wpisaną do rejestru przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS 0000027334, NIP 586-000-56-08, REGON 000144259, w imieniu której działa pełnomocnik: Tomasz Siedlaczek, zwaną dalej „Wykonawcą”, zwane łącznie „Stronami”, o następującej treści:

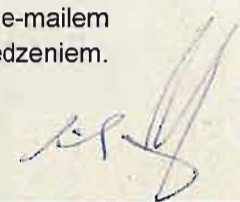
**§ 1.**

1. Zamawiający zleca, a Wykonawca zobowiązuje się do wykonania monitoringu składowiska po rekultywacji, położonego przy ul. Gliwickiej 20 w Kędzierzynie – Koźlu w zakresie:
  - 1) badania wód podziemnych;
  - 2) badania wód powierzchniowych;
  - 3) badania wód odciekowych;
  - 4) analizy emisji i składu gazu składowiskowego;
  - 5) ocena sprawności systemu odprowadzania gazu składowiskowego;
  - 6) ocena przebiegu osiadania składowiska wraz z kontrolą stateczności zboczy;
  - 7) wykonania raportu rocznego;
  - 8) obliczenie wielkości rocznej emisji metanu i dwutlenku węgla (Mg/rok) na podstawie danych o emisji godzinowej (kg/h) ze sprawozdań z pomiarów gazu składowiskowego, wykonanych w ramach monitoringu składowiska dla 25 studzienek.
2. Szczegółowy zakres przedmiotu umowy oraz terminy realizacji poszczególnych badań i pomiarów określa załącznik nr 1 do umowy, stanowiący integralną częścią niniejszej umowy.
3. Wykonawca oświadcza, iż posiada kompetencje i uprawnienia, wymagane przez prawo, do prowadzenia badań będących przedmiotem niniejszej umowy i niezbędne do prawidłowego wykonania przedmiotu niniejszej umowy. W szczególności Wykonawca oświadcza, iż posiada certyfikat akredytacji w rozumieniu Ustawy z dnia 30 sierpnia 2002 r. o systemie oceny zgodności (Dz. U. z 2017r., poz. 1226 z późn. zm.) w zakresie normy PN EN ISO/IEC 17025:2005 Ogólne wymagania dotyczące kompetencji laboratoriów badawczych i wzorcujących.

**§ 2.**

1. Termin rozpoczęcia wykonywania przedmiotu umowy ustala się na dzień: **1 lutego 2021r.**
2. Termin zakończenia wykonywania przedmiotu umowy ustala się na dzień: **31 stycznia 2022r.**

**§ 3.**

1. Wykonawca zobowiązany jest do przekazywania Zamawiającemu wyników badań i pomiarów za dany okres w formie pisemnego sprawozdania w terminie 21 dni od daty poboru prób i wykonania pomiarów, a raportu rocznego w terminie do dnia **31 stycznia 2022r.**
  2. Zamawiający zobowiązany jest do umożliwienia pracownikom Wykonawcy dostępu do obiektów badań oraz wszystkich miejsc, w których mają być wykonywane pomiary i badania.
  3. Wykonawca jest zobowiązany do poinformowania Zamawiającego telefonicznie, faksem lub e-mailem o dacie dokonywania wszystkich pomiarów i badań z co najmniej 1-dniowym wyprzedzeniem.
- 

W przypadku niekorzystnych warunków atmosferycznych uniemożliwiających dokonanie pomiarów lub poboru prób Strony uzgodnią dodatkowy termin wykonania tych czynności.

4. Zamawiający zobowiązany jest do niezwłocznego poinformowania Wykonawcy (osoby wskazanej w § 7 umowy) faksem lub e-mailem o wszelkich uszkodzeniach i brakach w istniejącej sieci monitoringowej (piezometry, studzienki odgazowujące, repery) uniemożliwiających prawidłowe pobranie próbeki.
5. Wykonawca zobowiązany jest do wykonania przedmiotu umowy wyłącznie w zleconym przez Zamawiającego zakresie wyszczególnionym w § 1 Umowy, załączniku do Umowy oraz ofercie. Wykonawca nie bierze odpowiedzialności za zakres zlecany przez Zamawiającego będący przedmiotem niniejszej umowy.

#### § 4.

1. Strony zgodnie ustalają częściowe odbiory przedmiotu umowy następujące po zakończeniu wykonania zleconych w danym okresie prac w terminach określonych w załączniku do Umowy.
2. Sprawozdania z badań i pomiarów Wykonawca zobowiązany jest wykonać i przekazać Zamawiającemu w 1 (jednym) egzemplarzu a raport roczny w 3 (trzech) egzemplarzach oraz w wersji elektronicznej (płyta CD).
3. Strony zgodnie postanawiają, że prace uważa się za odebrane w przypadku niezgłoszenia przez Zamawiającego uwag i zastrzeżeń, stosownie do postanowień ust. 4.
4. Zamawiającemu przysługuje prawo wniesienia uwag i umotywowanych zastrzeżeń do wykonanego przedmiotu zamówienia w terminie 7 dni roboczych od daty otrzymania sprawozdania.
5. Jeżeli przy odbiorze prac Zamawiający uzna za konieczne dokonanie poprawek i uzupełnień w wykonanym opracowaniu, Wykonawca jest obowiązany wykonać je nieodpłatnie, w obustronnie uzgodnionym terminie nie dłuższym jednak niż 14 dni.
6. Wszystkie uzupełnienia wykonywanego przedmiotu umowy, których konieczność wykonania wyniknie nie z winy Wykonawcy i wykracza poza zakres przedmiotu umowy, wykonane zostaną przez Wykonawcę odpłatnie, według uzgodnionej ceny, w uzgodnionym przez Strony terminie.

#### § 5.

1. Zamawiający zobowiązuje się zapłacić Wykonawcy za wykonane prace wynagrodzenie ryczałtowe w kwocie **5.376,00 zł (netto)**.
2. Ceny jednostkowe netto za poszczególne badania i pomiary określa załącznik do Umowy.
3. Do cen netto Wykonawca doliczał będzie podatek VAT zgodnie z obowiązującymi przepisami w tym zakresie.
4. Strony zgodnie ustalają, że w trakcie obowiązywania umowy ceny jednostkowe będące podstawą ustalenia wynagrodzenia ryczałtowanego nie ulegną zmianie.
5. Rozliczenie należności za wykonane prace następowało będzie sukcesywnie, każdorazowo po wykonaniu częściowym przedmiotu umowy w danym terminie realizacji.
6. Wynagrodzenie płatne będzie na podstawie faktury VAT doręczonej Zamawiającemu wraz ze sprawozdaniem.
7. Należność Wykonawcy za wykonane prace płatna będzie przelewem na rachunek bankowy Wykonawcy wskazany na fakturze w terminie 14 dni od dnia doręczenia Zamawiającemu prawidłowo wypełnionej faktury VAT.
8. Za dzień zapłaty uważa się dzień uznania rachunku bankowego Zamawiającego.
9. W przypadku zwłoki w płatności należnych kwot Zamawiający płacić będzie Wykonawcy odsetki w ustawowej wysokości.
10. W przypadku zwłoki w płatności przez Zamawiającego należności z tytułu częściowego wykonania przedmiotu umowy przekraczającej 60 dni, Wykonawca może powstrzymać się od dalszej realizacji umowy do czasu dokonania zapłaty przez Zamawiającego.
11. W razie zaistnienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie w całości umowy lub jej części nie leży w interesie Zamawiającego, może on odstąpić od umowy lub dokonać zmiany zakresu wykonywanych prac w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o tych okolicznościach.
12. W przypadku o którym mowa w ust. 11, Wykonawca może żądać wyłącznie wynagrodzenia należnego z tytułu wykonania części umowy.
13. Zamawiający oświadcza, że jest podatnikiem VAT o numerze identyfikacyjnym NIP 749-20-55-601.
14. Zamawiający upoważnia Wykonawcę do wystawiania faktur VAT bez jego podpisu.

**§ 6.**

1. Wykonawca zobowiązany jest zapłacić Zamawiającemu karę umowną:
  - 1) za zwłokę w wykonaniu przedmiotu Umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy w wysokości 0,1% wynagrodzenia umownego (obliczonego za prace zlecone do wykonania w danym terminie dotknięte zwłoką) za każdy dzień zwłoki;
  - 2) za odstąpienie od Umowy z przyczyn, za które Wykonawca ponosi odpowiedzialność, w wysokości 10% wynagrodzenia umownego.
2. Zamawiający zobowiązany jest zapłacić Wykonawcy karę umowną:
  - 1) za odstąpienie przez Wykonawcę od umowy z przyczyn leżących po stronie Zamawiającego w wysokości 10% wynagrodzenia umownego;
  - 2) za zwłokę w wykonaniu przedmiotu Umowy z przyczyn leżących po stronie Zamawiającego w wysokości 0,1 % wynagrodzenia umownego (obliczonego za prace zlecone do wykonania w danym terminie) za każdy dzień zwłoki.
3. Zamawiający zastrzega sobie prawo do potrącenia kar umownych z przedłożonych do zapłaty faktur za dany okres.
4. Strony mogą dochodzić na zasadach ogólnych odszkodowań przewyższających kary umowne.

**§ 7.**

Osobami upoważnionymi do kontaktów w czasie trwania umowy są:

- 1) Po stronie Zamawiającego: Jan Kwiczak  
tel.: 77 40 50 387, fax.: 77 40 50 345 e-mail: [osi2@kedzierzynkozle.pl](mailto:osi2@kedzierzynkozle.pl)
- 2) Po stronie Wykonawcy: [redacted]  
tel. [redacted] .com

**§ 8.**

W sprawach nieobjętych niniejszą umową stosuje się Ogólne warunki świadczenia usług, przedłożone Zamawiającemu wraz z ofertą do umowy, stanowiącymi zał. nr 3 do umowy.

**§ 9.**

Wszelkie zmiany, uzupełnienia i oświadczenia składane w związku z niniejszą umową wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.

**§ 10.**

Do postanowień niniejszej umowy stosuje się prawo polskie, w tym przepisy Kodeksu cywilnego.

**§ 11**

Ewentualne spory mogące powstać przy wykonywaniu niniejszej Umowy strony poddają pod rozstrzygnięcie Sądu powszechnego właściwego dla siedziby Zamawiającego.

**§ 12.**

Umowę niniejszą sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednej dla każdej ze stron.

**ZAMAWIAJĄCY**

**FREZYDENTA MIASTA**  
Kędzierzyn-Koźle  
ds. Gospodarki Przestrzennej  
i Inwestycyjno-Remontowej

.....*Artur Sforus*.....

(Podpis i pieczęć Zamawiającego)

**WYKONAWCA**

*Tomasz Siedlaczek*  
Pełnomocnik

.....  
(Podpis i pieczęć Wykonawcy)

Niniejszy dokument nie budzi  
zastrzeżeń pod względem  
formalno-prawnym.

**RADCA PRAWNY.....**  
25.12.2015

*Leszek Duleba*  
Nr wpisu: CP 993/09

Główny Księgowy  
Urzedu Miasta Kędzierzyn-Koźle

*Tomasz Sforus*

## Zał. nr 1:

Zakres badań monitoringowych składowiska odpadów z cenami jednostkowymi

Przedmiot badań – zgodnie z ofertą nr S/20017019_00 z 08.12.2020r.	Cena jednostkowa netto	Ilość	Razem cena netto
<u>Analiza składu wód podziemnych</u> wraz z pomiarem poziomu wód w zakresie: pH, PEW, Pb, Cd, Cu, Zn, Hg, Ni, OWO, WWA, Chrom, poziom lustra wody - oznaczenie: 2 próby x 2 serie (łącznie 4 próby) Badanie w miesiącach: V, X 2019r. Oznaczenie punktów poboru wód podziemnych: piezometr P2, P3	222,00 zł	4	888,00 zł
<u>Analiza składu wód powierzchniowych</u> wraz z pomiarem wielkości przepływu w zakresie: pH, PEW, Pb, Cd, Cu, Zn, Cr <sup>6+</sup> , Hg, OWO, WWA, Ni - oznaczenie: 1 próba x 2 serie (łącznie 2 próby) Badanie w miesiącach: V, X 2019r. Oznaczenie punktów poboru wód powierzchniowych: staw	222,00 zł	2	444,00 zł
<u>Analiza składu wód odciekowych</u> wraz z pomiarem objętości odcieków w zakresie: pH, PEW, Pb, Cd, Cu, Zn, Cr <sup>6+</sup> , Hg, Ni, OWO, WWA - oznaczenie: 1 próba x 2 serie (łącznie 2 próby) Badanie w miesiącach: V, X 2019r. Oznaczenie punktów poboru wód odciekowych: zbiornik odcieków	222,00 zł	2	444,00 zł
<u>Analiza emisji i składu gazu składowiskowego</u> W zakresie: tlen, dwutlenek węgla, metan, emisja - oznaczenie: 25 pomiarów x 2 serie pomiarów (łącznie 50 pomiary) Badanie w miesiącach: V, X 2019r. Oznaczenie punktów pomiarowych: studzienki S1-S25	15,00 zł	50	750,00 zł
Ocena sprawności systemu odprowadzania gazu składowiskowego: 2020r.	535,00 zł	1	535,00 zł
Pomiar osiadania powierzchni składowiska: 2021r.	800,00 zł	1	800,00 zł
Badanie stateczności zboczy: 2021r.	400,00 zł	1	400,00 zł
Dokumentacja roczna: 2021r.	300,00 zł	1	300,00 zł
Sprawność odgazowania składowiska wraz z oceną skuteczności: 2021r.	535,00 zł	1	535,00 zł
Obliczenie wielkości rocznej emisji metanu i dwutlenku węgla (Mg/rok)	280,00 zł	1	280,00 zł
<b>Razem koszt usługi netto</b>			<b>5 376,00 zł</b>

Zał. nr 2:

**PODSUMOWANIE:**

Wyszczególnienie	Cena jednostkowa [zł]	Ilość	Wartość netto [zł]
USŁUGA - ZAKRES 1 – woda podziemna	222,00	4	888,00
USŁUGA - ZAKRES 2 – woda powierzchniowa	222,00	2	444,00
USŁUGA - ZAKRES 3 - woda odciekowa	222,00	2	444,00
USŁUGA - ZAKRES 4 - biogaz	15,00	50	750,00
USŁUGA - ZAKRES 5 – sprawność odgazowania	535,00	1	535,00
Dokumentacja roczna	300,00	1	300,00
Pomiar osiadania powierzchni składowiska	800,00	1	800,00
Badanie stateczności zboczy	400,00	1	400,00
Ocena skuteczności systemu odgazowywania składowiska	535,00	1	535,00
Obliczenie wielkości rocznej emisji metanu i dwutlenku węgla (Mg/rok)	280,00	1	280,00
<b>RAZEM KOSZT USŁUGI NETTO</b> Należy doliczyć należny podatek VAT			<b>5 376,00</b>

# OGÓLNE WARUNKI ŚWIADCZENIA USŁUG

zau. nr 3  
do umowy  
nr 1/OSR/2021

## 1. POSTANOWIENIA OGÓLNE

(a) O ile nie uzgodniono inaczej na piśmie oraz poza przypadkami, gdy niniejsze warunki pozostają w sprzeczności z (i) przepisami regulującymi usługi świadczone w imieniu rządów, organów rządowych lub innych podmiotów publicznych bądź (ii) obowiązującymi przepisami prawa miejscowego, wszelkie oferty i usługi oraz wszelkie powstałe w ich wyniku stosunki umowne między dowolnymi spółkami stowarzyszonymi SGS SA lub ich przedstawicielami (dalej określanymi jako „Spółka”) a Klientem („Stosunki Umowne”) regulowane są przez niniejsze Ogólne warunki świadczenia usług (zwane dalej „Ogólnymi Warunkami”).

(b) Spółka może świadczyć usługi na rzecz osób fizycznych, osób prawnych lub jednostek nieposiadających osobowości prawnej (jednostek prywatnych, publicznych lub rządowych) (zwanych dalej „Klientem”) wydających instrukcje.

(c) Żadna inna osoba nie jest uprawniona do wydawania instrukcji, w szczególności w zakresie świadczenia usług, dostarczania sprawozdań lub wynikających z nich świadectw („Protokół Ustaleń”), o ile Spółka nie otrzyma wcześniej od Klienta pisemnej instrukcji stanowiącej inaczej. Klient niniejszym nieodwołalnie upoważnia Spółkę do dostarczania Protokołów Ustaleń osobie trzeciej, o ile otrzyma taką instrukcję od Klienta lub według własnego uznania, jeżeli wynika to jasno z okoliczności, zwyczajów handlowych lub praktyki.

## 2. WARUNKI ŚWIADCZENIA USŁUG

(a) Spółka będzie świadczyła usługi z należytą starannością, fachowo i zgodnie ze szczegółowymi instrukcjami Klienta zatwierdzonymi przez Spółkę, a w przypadku braku w/w instrukcji zgodnie z:

(1) warunkami zawartymi w jakimkolwiek standardowym formularzu zamówieniowym lub standardowej specyfikacji Spółki i/lub

(2) odpowiednimi zwyczajami handlowymi lub przyjętą praktyką i/lub

(3) metodami, które Spółka uzna za odpowiednie ze względu na warunki techniczne, eksploatacyjne lub finansowe.

(b) Informacje zawarte w Protokołach Ustaleń oparte są na wynikach procedur kontrolnych lub sprawdzających przeprowadzonych zgodnie z dyspozycją Klienta lub na naszej ocenie takich wyników, uwzględniającej wszelkie normy techniczne, zwyczaje lub praktyki handlowe bądź inne okoliczności, które należy wziąć pod uwagę według naszej fachowej opinii.

(c) Protokoły Ustaleń sporządzone po zbadaniu próbek testowych, zawierają opinię Spółki jedynie co do pobranych próbek i nie będą wyrażały opinii co do całej partii towaru, z którego próbki były pobrane.

(d) Jeżeli Klient zażąda by Spółka była naocznym świadkiem interwencji/czynności osoby trzeciej, to Spółka będzie zobowiązana wyłącznie do obecności podczas interwencji/czynności osoby trzeciej, przesłania Klientowi wyników interwencji/czynności lub do potwierdzenia faktu interwencji/czynności. Spółka nie ponosi odpowiedzialności za stan lub wyskalowanie stosowanych aparatów, instrumentów lub urządzeń pomiarowych, zastosowane metody analityczne, kwalifikacje personelu osób trzecich, za działania podjęte lub zaniechane przez taki personel, ani wyniki analiz.

(e) Protokoły Ustaleń sporządzone przez Spółkę będą odzwierciedlały tylko fakty zarejestrowane w czasie interwencji/czynności, wyłącznie w granicach otrzymanych instrukcji, a w przypadku braku ww instrukcji - w granicach parametrów alternatywnych mających zastosowanie zgodnie z punktem 2 a. Spółka nie jest zobowiązana do przywoływania lub zgłaszania jakichkolwiek faktów lub okoliczności, które nie zostały ujęte w otrzymanych wyraźnych instrukcjach lub

w zastosowanych parametrach alternatywnych.

(f) Spółka jest uprawniona do zlecenia wykonania wszystkich lub niektórych usług swojemu agentowi lub podwykonawcy, a Klient upoważnia Spółkę do ujawnienia agentowi lub podwykonawcy wszelkich informacji koniecznych do wykonania usług.

(g) W sytuacji gdy Spółka otrzyma dokumenty odzwierciedlające zobowiązania zaciągnięte przez Klienta wobec osób trzecich, albo dokumenty osób trzecich takie jak kopie umów sprzedaży, akredytywy, konosamenty itp., będą one traktowane wyłącznie jako materiały informacyjne i nie będą poszerzały ani ograniczały zakresu świadczonych usług ani zobowiązań przyjętych przez Spółkę.

(h) Klient przyjmuje do wiadomości, że Spółka przez świadczenie usług nie zastępuje Klienta ani osoby trzeciej, ani nie zwalnia ich z zaciągniętych przez nich zobowiązań, ani w żaden inny sposób nie przejmuje odpowiedzialności, nie ogranicza, nie unieważnia, ani nie zwalnia z żadnych obowiązków Klienta wobec jakiegokolwiek osoby trzeciej, ani osoby trzeciej wobec Klienta.

(i) Wszelkie próbki będą przechowywane przez Spółkę przez okres maksimum 3 miesięcy, albo przez taki krótszy okres, na jaki zezwala natura próbki, następnie zaś będą zwracane Klientowi lub likwidowane, według uznania Spółki, przy czym po upływie tego okresu Spółka nie ponosi żadnej odpowiedzialności za przechowywane próbki. Przechowywanie próbek przez okres powyżej 3 miesięcy skutkuje naliczaniem opłaty magazynowej obciążającej Klienta. W przypadku zwrócenia próbek Spółka wystawi Klientowi rachunek obejmujący koszty obsługi i transportu. Specjalna opłata za likwidację próbek będzie pobierana w przypadku poniesienia takich kosztów.

**SGS**

### 3. OBOWIĄZKI KLIENTA

Klient:

(a) w celu umożliwienia realizacji wymaganych usług zobowiązuje się do terminowego dostarczenia odpowiednich informacji, instrukcji i dokumentów (w każdym przypadku nie później niż na 48 godzin przed wymaganą interwencją/czynnościami).

(b) zobowiązuje się do zapewnienia przedstawicielom Spółki niezbędnego dostępu do pomieszczeń, w których mają być świadczone usługi, jak również do podjęcia wszystkich koniecznych kroków w celu eliminacji ewentualnych przeszkód i utrudnień mogących zakłócić realizację usług.

(c) zobowiązuje się do dostarczenia, jeżeli będzie to konieczne, specjalistycznych urzędników i wykwalifikowanych pracowników niezbędnych do zrealizowania usług.

(d) zobowiązuje się do podjęcia na czas świadczenia usług wszelkich środków służących zapewnieniu bezpiecznych warunków pracy oraz bezpieczeństwa miejsc i instalacji, i nie będzie opierać się na doradztwie Spółki w tym zakresie, bez względu na to, czy jest ono wymagane czy też nie.

(e) zobowiązuje się do wcześniejszego poinformowania Spółki o znanych zagrożeniach i niebezpieczeństwach, faktycznych i potencjalnych, związanych z jakimikolwiek zleceniem, próbkami lub badaniami, takich jak obecność promieniowania lub ryzyko jego wystąpienia, obecność toksycznych, trujących lub wybuchowych substancji lub materiałów oraz obecność substancji szkodliwych lub trujących dla środowiska naturalnego.

(f) w pełni skorzysta ze wszystkich swoich uprawnień i wypełni obowiązki wynikające z odpowiedniej umowy sprzedaży lub innej umowy zawartej ze osobą trzecią i wynikające z prawa.

### 4. OPŁATY I PŁATNOŚCI

(a) Wysokość opłat nie uzgodnionych pomiędzy Spółką a Klientem w czasie składania zamówienia lub w czasie negocjowania postanowień umowy wynika ze standartowych stawek Spółki (które mogą ulegać zmianie), przy czym należne podatki będą obciążać Klienta.

(b) Klient zobowiązany jest zapłacić wszelkie kwoty należne Spółce za usługę niezwłocznie, nie później niż

w ciągu 30 dni od dnia wystawienia odpowiedniej faktury; albo w innym terminie wskazanym przez Spółkę na fakturze („Termin Płatności”), w wypadku zaś niedotrzymania terminu płatności naliczane będą odsetki w wysokości 1,5 % miesięcznie (albo w innej wysokości wskazanej w wystawionej fakturze), począwszy od Terminu Płatności aż do dnia rzeczywistego otrzymania wpłaty łącznie.

(c) Klient nie jest uprawniony do wstrzymywania bądź opóźniania płatności jakichkolwiek należnych Spółce kwot z tytułu kwestii spornych, rozszczeń wzajemnych lub potrąceń, jakich może ewentualnie dochodzić wobec Spółki.

(d) Spółka może dochodzić niezapłaconych kwot przed każdym właściwym sądem.

(e) Klient zobowiązuje się do pokrycia wszelkich poniesionych przez Spółkę kosztów związanych z dochodzeniem należnych kwot, w tym kosztów obsługi prawnej i wszelkich innych kosztów poniesionych z tego tytułu.

(f) W przypadku nieprzewidzianych problemów lub kosztów powstałych w trakcie świadczenia usług Spółka dołoży starań w celu poinformowania o nich Klienta i będzie uprawniona do obciążenia go dodatkowymi opłatami pokrywającymi dodatkowy czas i dodatkowe koszty, jakich poniesienie było konieczne dla zrealizowania usług.

(g) Jeżeli Spółka, z przyczyn niezależnych od siebie, w tym z powodu niewywiązania się przez Klienta z którychkolwiek ze zobowiązań określonych w pkt. 3 niniejszych Warunków Ogólnych, nie może wyświadczyć całości lub części usług, przysługiwać jej będzie mimo to zapłata:

(1) wszelkich kwot wynikających z bezwrotnych wydatków poniesionych przez Spółkę

(2) części uzgodnionego wynagrodzenia w wysokości proporcjonalnej do rzeczywiście wykonanej części usług.

### 5. ZAWIESZENIE LUB ZAKOŃCZENIE REALIZACJI USŁUG

W następujących przypadkach Spółka będzie uprawniona do zawieszenia świadczenia usług lub do ich zakończenia w trybie natychmiastowym, bez ponoszenia

z tego tytułu jakiegokolwiek odpowiedzialności:

(a) niewypełnienie przez Klienta jakichkolwiek przewidzianych w niniejszych Warunkach Ogólnych zobowiązań, o ile taka nieprawidłowość nie zostanie usunięta w ciągu 10 dni od otrzymania powiadomienia o jej zaistnieniu;

(b) wstrzymanie realizacji płatności, układ z wierzycielami, niewypłacalność bądź upadłość, ustanowienie syndyka i zaprzestanie działalności gospodarczej przez Klienta.

### 6. ODPOWIEDZIALNOŚĆ I ODSZKODOWANIA

(a) Ograniczenie odpowiedzialności

(1) Spółka nie jest ani ubezpieczycielem, ani gwarantem i nie ponosi jakiegokolwiek odpowiedzialności ubezpieczeniowej lub gwarancyjnej. Klienci pragnący uzyskać gwarancję chroniącą przed stratami lub szkodami powinni nabyć odpowiednie ubezpieczenie.

(2) Protokoły Ustaleń są sporządzane na podstawie informacji, dokumentów i/lub próbek dostarczanych przez Klienta lub w jego imieniu i są przeznaczone wyłącznie na użytek Klienta, który jest odpowiedzialny za podjęcie takich działań, jakie uzna za właściwe na podstawie Protokołów Ustaleń. Spółka, jej kierownictwo, pracownicy, przedstawiciele i podwykonawcy nie ponoszą ani wobec Klienta, ani osób trzecich jakiegokolwiek odpowiedzialności za działania, które zostały podjęte lub zaniechane na podstawie takich Protokołów Ustaleń, ani za jakiegokolwiek nieprawidłowe wyniki uzyskane z wykorzystaniem niejasnych, błędnych, niepełnych, mylących lub fałszywych informacji dostarczonych Spółce.

(3) Spółka nie ponosi odpowiedzialności za opóźnienia ani za częściowe lub całkowite niewykonanie usług, jeżeli jest to bezpośrednio lub pośrednio spowodowane przyczynami niezależnymi od Spółki, włącznie z niewypełnieniem przez Klienta zobowiązań przedstawionych w niniejszych Warunkach Ogólnych.

(4) Odpowiedzialność Spółki z tytułu

wszelkiego rodzaju roszczeń za straty, szkody lub jakiegokolwiek wydatki, niezależnie od przyczyny ich powstania, w żadnym wypadku nie przekracza dziesięciokrotności wynagrodzenia należnego za tę usługę, która stała się powodem roszczenia, lub kwoty 20,000 USD (lub jej ekwiwalentu w walucie lokalnej), w zależności od tego, która z tych kwot okazałaby się niższa.

(5) Spółka nie ponosi odpowiedzialności za żadne straty pośrednie czy wtórne, w tym m.in. za utratę zysków, klientów, sposobności handlowych, wartości firmy, a także za koszty wycofania produktu z rynku. Ponadto Spółka nie ponosi odpowiedzialności za żadne straty, szkody czy wydatki wynikłe z roszczeń osób trzecich (w tym m.in. roszczeń z tytułu odpowiedzialności za produkt), jakie mogą zostać poniesione przez Klienta.

(6) W ciągu 30 dni od powzięcia wiadomości o faktach stanowiących podstawę do dochodzenia jakichkolwiek roszczeń Klient jest zobowiązany do pisemnego powiadomienia o nich Spółki, niemniej jednak Spółka będzie zwolniona z odpowiedzialności za roszczenia z tytułu strat, szkód lub wydatków, o ile pozew nie zostanie

złożony w ciągu roku od:

(i) daty realizacji przez Spółę usługi stanowiącej podstawę roszczenia lub

(ii) dnia, w którym usługa powinna być została zrealizowana, w wypadku zarzutu niewykonania usługi.

(b) Odszkodowanie: Klient zobowiązuje się do przejścia od Spółki, jej kierownictwa, pracowników, przedstawicieli i podwykonawców odpowiedzialności cywilnej z tytułu wszelkich roszczeń (rzeczywistych lub zagrażających) zgłaszanych przez osoby trzecie z tytułu strat, szkód, wydatków jakiegokolwiek natury, w tym kosztów obsługi prawnej i kosztów związanych, w jakikolwiek sposób wynikłych w związku z wykonaniem, rzekomym wykonaniem lub niewykonaniem jakiegokolwiek usługi, a także do zrekompensowania wszystkich strat, szkód i wydatków poniesionych przez Spółkę w związku z takimi roszczeniami.

## 7. INNE POSTANOWIENIA

(a) Uznanie jednego lub więcej postanowień niniejszych Warunków Ogólnych za niezgodne z prawem lub niewykonalne z jakiegokolwiek

względem nie ma wpływu na ważność, legalność lub wykonalność pozostałych postanowień.

(b) W czasie świadczenia usług, a także przez rok od ich zrealizowania, Klient nie będzie ani pośrednio, ani bezpośrednio nakłaniał bądź zachęcał pracowników Spółki do zakończenia zatrudnienia w Spółce, ani też nie będzie składać im tego rodzaju ofert.

(c) Bez wcześniejszej pisemnej zgody Spółki używanie jej nazwy oraz jej zarejestrowanych znaków towarowych w celach reklamowych nie jest dozwolone.

## 8. WŁAŚCIWE PRAWO, WŁAŚCIWY SĄD I ROZSTRZYGANIE SPORÓW

O ile strony umowy wyraźnie nie uzgodniły inaczej, wszelkie spory powstałe bezpośrednio lub pośrednio w związku ze Stosunkami Umownymi regulowanymi przez niniejsze Ogólne Warunki będą podlegały prawu materialnemu Szwajcarii, z wyłączeniem przepisów dotyczących kolizji praw, oraz ostatecznie rozstrzygane zgodnie z Regulaminem Postępowania Arbitrażowego Międzynarodowej Izby Handlowej przez jednego lub więcej arbitrów powołanych w sposób przewidziany w tym Regulaminie. Postępowanie arbitrażowe prowadzone będzie w Paryżu (Francja), w języku angielskim.

WHEN YOU NEED TO BE SURE

**SGS**